



译文:

1

Boux Daihsien Duetdin dangqnaj bungzraen Daihsingq, Daihsingq ngaem gyaeuj dingh geiq-maeuz, yaek lox caensien, de yaek caeg bae camgya hoihlaeuj, de dauqfanj cam: “Lauxdauh mwngz yaek bae gizlawz?” Daihsien naeuz: “Gyo ndaej Mehvuengz cingj gou, bae camgya Hoihlaeuj Banzdauz.” Daihsingq naeuz: “Lauxdauh mwngz mbouj rox, Nyawhdaeq aenvih Lauxsunh gou fwjdingqgyaeuj mbin ndaej vaiq, baij gou haj loh bae iucingj gyoengqsou, hawj sou bae daengz Dienhdunghmingz baiqlaex gonq, leuxcih bae camgya hoihlaeuj.” Daihsien dwg boux simsoh he, gij vahyaeuh neix de dangcaen lo, naeuz: “Binaengz couh youq Yauzciz baiqlaex cih” aen, baenzlawz bae Dienhdunghmingz baiqlaex gonq, cij bae Yauzciz gwn laeuj?” Fouznaih cijndaej bwedbaenq fwj, cigsoh mbin coh Dienhdunghmingz.

Daihsingq hai fwj cingq bae, de nam sing ndeu, ndang baez ngauz, couh bienqbaenz Daihsien Duetdin yienghhaenx, mbin bae coh Yauzciz. Mbouj geijlai nanz, cigsoh daengz Dienhbauj, gaemhdingz gyaeujfwj, yaemj din byaij haeuj ndaw bae. Cij raen ndawde:

Laeuj hom biungeungeu, fwjmok heuxfoedfoed. Gwnz nyawhdaiz venj rim saicouz gak cungj saek, gwnz Dienhbauj mokgyuemgyuem. Duzfungh mbin bae mbin dauq yaep raen yaep mbouj raen, gij ngauez vagim caeuq nyawh supva bibi buengqbuengq. Baihgwnz venj cieng bingzfung, gwnzde veh miz gouj duz fungh hoengzyadyad, baij aen daenggeij betbauj doengzaeuj dem. Aen congz haj saek denzgim,

原文: 那赤脚大仙靛面撞见大圣, 大圣低头定计, 赚哄真仙, 他要暗去赴会, 却问: “老道何往?” 大仙道: “蒙王母见招, 去赴蟠桃嘉会。” 大圣道: “老道不知。玉帝因老孙筋斗云疾, 着老孙五路邀请列位, 先至通明殿下演礼, 后方去赴宴。” 大仙是个光明正大之人, 就以他的诨语作真。道: “常年就在瑶池演礼谢恩, 如何先去通明殿演礼, 方去瑶池赴会?” 无奈, 只得拨转祥云, 径往通明殿去了。

大圣驾着云, 念声咒语, 摇身一变, 就变做赤脚大仙模样, 前奔瑶池。不多时, 直至宝阁, 按住云头, 轻轻移步, 走

入里面。只见那里:

琼香缭绕, 瑞霭缤纷。瑶台铺彩结, 宝阁散氤氲。凤翥鸾翔形缥缈, 金花玉萼影浮沉。上排着九凤丹霞宸, 八宝紫霓墩。五彩描金桌, 千花碧玉盆。桌上有龙肝和凤髓, 熊掌与猩唇。珍馐百味般般美, 异果嘉肴色色新。

那里铺设得齐齐整整, 却还未有仙来。这大圣点看不尽, 忽闻得一阵酒香扑鼻; 忽转头, 见右壁厢长廊之下, 有几个造酒的仙官, 盘糟的力士, 领几个运水的道人, 烧火的童子, 在那里洗缸刷瓮, 已造成了玉液琼浆, 香醪佳酿。大圣止不住口角流涎, 就要去吃, 奈何那些人都在这

里。他就弄个神通, 把毫毛拔下几根, 丢入口中嚼碎, 喷将出去, 念声咒语, 叫“变!” 即变做几个瞌睡虫, 奔在众人脸上。你看那伙人, 手软头低, 闭眉合眼, 丢了执事, 都去盹睡。大圣却拿了些百味八珍, 佳肴异品, 走入长廊里面, 就着缸, 挨着瓮, 放开量, 痛饮一番。吃勾了多时, 酩酊^①醉了。自揣自摸道: “不好! 不好! 再过会, 请的客来, 却不怪我? 一时拿住, 怎生是好? 不如早回府中睡去也。”

① 酩酊 (máo) 醺(táo)——大醉的神态。

(节选自《西游记》第五回, 人民文学出版社, 2005年)

aen batnyawh cien va. Gwnz congz miz daeplungz caeuq ngvizfungh, nyaujmuu caeuq bizbak yahyenz. Laeuj noh bak cungj cungcungj feih, mak byaek cien yiengh yienghyiengh sien.

Gizhaenx baij ndaej caezcupcup, hoeng lij mbouj caengz miz bouxsien lawz daeuj. Daihsingq cingq yawj mbouj liux, fwt num daengz laeuj hom ndonj ndaeng, de couh baenq gyaeuj baez yawj, cijraen baihlaj bangifuengz baihgvas, miz geij boux sienguen oemqlaeuj, bouxrengzhung buen ailauej, daiq geij boux dauh daehraemx caeuq lwngyez ndaengjfeiz youq gizhaenx swiq gang cat boemh, gaenq oemq baenz le laeujfeih laeujvan, laeujhom laeujget. Daihsingq nyaenx mbouj ndaej siqbak myaiz rihnanngang, couh yaek bae gwn, fouznaih bang vunz haenx cungj youq gizde. De couh loenghfap, ciemz geij gaenj bwnsungz, vithaeuj ndawbak bae nyaij soiq, byoq okbae, nam sing ndeu, heuh “bienq!” Couh bienqbaenz geij duz nonbaiqlaeujninz, douh youq gwnznaj gyoengqvunz. Mwngz yawj bang vunz de, fwngz unq gyaeuj ngaem, baiqngoekngoek, vit gij hong de, cungj bae ninz lo. Daihsingq dauq daiq gak cungj doxgaiq ndeigwn, byaijhaeuj lajroq bae, bak cigsoh dep aengang ndoetgyatgyat hwnjdauej. Gwn le hauilai nanz, gwn dwk fizfadfad. De gag naemj gag ngeix naeuz: “Mbouj ndei! Mbouj ndei! Caiq gvaq yaep dem, bouxhek daeuj daengz, mbouj dwg gvaiq gou ha? Itseiz deng gaemh hwnjdauej, baenzlawz ndei? Mboujyawz dauqbae ndawfuj bae ninz.”

(平果市: Lij Yungzcangh/李雄章)

2

Bouxsienlohndin doiqnaj bungqraen Daswng, Daswng ngaem gyaeuj dingh geiq, yaek lox siencaen, raeg bae camgya Hoihsien Makdauz, doq hemq: “Lauxdauh bae lawz?” Bouxsien naeuz: “Ndaej Mehvuengz heuh, bae Hoihmakdauz.” Daswng gangj: “Lauxdauh mbouj rox. Aenvih fwjdingqgyoij gou riuz, Nyawhdaeq hawj gou haj roen iucingj gyoengqsou, sien daengz laj Doengmingzdienh yienjlaex, doeklaeng cij bae hoihlaeuj.” Daihsien dwg vunz cingqcig, couh aeu vahyaeuh de guh caen. Naeuz: “Binaengz couh

youq Yauzciz yienjlaex mbaiqaen, baenzlawz bae Doengmingzdienh yienjlaex gonq, cij bae Yauzciz camgya hoih?” Fouznaih, cij ndaej bienq fwjsien, cigsoh bae Doengmingzdienh lo.

Daswng cingq naengh fwj, mo sing vahmieng, ngauz ndang bienq, couh bienqbaenz yiengh Bouxsienlohndin, coh Yauzciz bae. Mbouj nanz, de cig daengz Baujgwz, anq dingz gauejfwj, menhmenh byaij haeuj ndaw bae. Cij raen gizhaenx:

Hoenzyieng ngaueungaeu, fwjmok bwenbwen. Yauzdaiz beiq giet ronghsagsag, baujgwz heiq hoenzfwtfwt. Yiengh mbin funghvuengz mogmumu, ngauez vagim fouzbyoengbyoeng. Baihgwnz baiz miz gaiq doudangq gouj fungh fwj bya, aen doen betbauj lwenqaeuj. Congzgim veh hajsak, buenz nyawhloeg veh cien va. Gwnzcong z miz daeplungz caeuq ukndok duzfungh, fwngzmuu caeuq baklingz. Gaiq gwn yienghyiengh ndei, mak byaek yienghyiengh moq.

Gizhaenx baij ndaej bingzcupcup, hoeng lij caengz miz sien daeuj. Daswng diemj yawj mbouj liux, couh sawqmw h miz raq laeuj hom ndeu haeuj ndaeng; cienq gyaeuj, raen laj cangzlangz fajciengz baihgvas, miz geij boux sien cauhlaeuj, bouxmizrengz swiq ailauej, bauxdauh daiq geij vunz soengq raemx, lwngyez dwkfeiz, youq gizneix swiq gang cat boemh, cauh baenz laeujndei lo, ai rang laeuj hom. Daswng nyaenx mbouj ndaej gij naiz henzbak, couh yaek bae gwn, naihhoz gyoengqvunz cungj youq gizneix. De couh bienq aen fapsien ndeu, beng geij gaenj bwnnomj, cuengq haeuj ndawbak geuxnwnh, byoq ok bak, mo sing ndeu, naeuz “bienq!” Couh bienqbaenz geij duz nonzhaeujninz, diep youq gwnz naj gyoengqvunz. Mwngz yawj gyoengqde, fwngz unq gyaeuj ngaem, laepda yoebyoeb, vut hong cungj bae ninz lo. Daswng aeu di doxgaiq ndeigwn caeuq huq ndei, byaij haeuj ndaw cangzlangz, ing aen gang, gaem aen boemh, cuengq dungx gwn, ndoet imq bae. Gwn imq lo, laeuj fiz lo. Gag nanq gag lumh naeuz: “Mbouj ndaej! Mbouj ndaej! Caiq gvaq di, hek daeuj lo, mbouj gvaiq gou ma? Gaemh ndaej gou, baenzlawz guh? Mboujyawz dauq bae ranz ninz.”

(西林县: Lij Yanghlenz/李香莲)

